DICCIONARIO DE PORTUÑOL

Hispanoluso

Comunicaciones español < - > portugués



“El portugués es el castellano sin huesos”

Español - Enero 2020

Enero 2020 - Contenido

Edición de enero del año 2020 del diccionario de portuñol en su versión en **español** *(portugués como lengua meta)*.

150 heterosemánticos *(palabras muy semejantes en su escritura y en la pronunciación en portugués y en español, pero que tienen significados diferentes en cada idioma. Son también conocidos como "falsos amigos" o "falsos cognatos")* - *Pagina 4*

61 heterogenéricos *(palabras que en portugués y en español poseen el mismo significado, pero su género cambia de una lengua para la otra)* - *Pagina 57*

42 heterotónicos *(palabras que en español y en portugués poseen el mismo significado, pero que de una lengua para la otra cambian su sílaba tónica).* - *Pagina 61*

ANEXOS

1 Sobre la diversidad del español y el portugués - *Pagina 66*

2 Sobre la pronunciación de algunas letras y dígrafos en portugués (brasileño) - *Pagina 69*

3 Sobre el Portuñol - *Pagina 71*

4 Poema Portuñol - *Página 81*

Espero que este libro sea útil para los lectores y también divertido y de agradable lectura.

Claudio Budnikar - Pagina 64

Creador y editor del Hispanoluso - Pagina 65

PALABRAS PELIGROSAS - FALSOS AMIGOS



Son palabras o pequeñas frases que se pronuncian (en alguna de las variedades del español o del portugués brasileño) o se escriben de forma igual (o muy similar) y significan cosas diferentes en cada idioma.

Algunas de ellas son "perfectas" ya que se escriben y pronuncian de igual forma y significan siempre cosas diferentes. Otras solamente funcionan asi en la lectura y otras solo en la pronunciación. Otras son combinadas. Algunas existen en ambos idiomas con idénticos significados pero en uno de ellos no son usadas en el uso común siendo reemplazadas por otras que tienen otro significado.

150 palabras

Listado ordenado alfabeticamente por las palabras en español.

Uso:

PALABRA EN ESPAÑOL *traducción correcta en portugués vs. **FALSO AMIGO EN PORTUGUÉS**: Significado/s de los falsos amigos en portugués traducido al español)

ACEITAR *Colocar óleo vs. **ACEITAR**:aceptar



Aceitar - Dicio, Dicionário Online de Portug...



Aceitar os outros | Familia



Quando você aprender a aceitar e...

**Vou aceitar colocar óleo no motor. -> Voy a aceptar aceitar el motor.*

ACORDAR: *Lembrar vs. **ACORDAR**:despertar



Não consegue acordar cedo? Especiali...



Saúde em alta: como acordar cedo sem...



Como acordar disposto? Dicas para...

**Não vou me lembrar de acordar cedo. -> No me voy a acordar de despertarme temprano.*

ALARGADO *Alongado vs. **ALAGADO**:inundado



Temporal deixa bairro Pilar alagado. - www.r...



Cemitério alagado - B...



Ilhado e preste a ser alagado, hospital e...

**O caminho alongado está alagado. -> El camino alargado está inundado.*

ALEJADO *Longe vs. **ALEIJADO**:discapacitado



Aleijado - Dicio, Dicionário Onli...



O homem aleijado da Porta Formosa ...


ALEIJADO (@ALEIJAD...

**Ele foi um aleijado de um povo longe de tudo. -> Él fue un discapacitado de un pueblo alejado de todo .*

AMARRETA *Tacanha, avarenta. vs. **A MARRETA**:la maza


Finanças - A marreta do 15 esb...


Zoio tem a marreta | Bleach Amino Oficial BR Amino


Marreta Oitavada de 1,5Kg

**Não seja tacanha e me empresta a marreta. -> No seas amarreta y prestame la maza.*

ANO *Ânus vs. **ANO**:año


Como surgiu a tradição de comemorar o ano...



Ano novo, vida nova, planos novos... - P...


Esta é a única meta de ano novo que ...

** Faz um ano me revisaram o ânus. -> Hace un año me revisaron el ano.*

APELLIDO *Sobrenome vs. **APELIDO**:apodo



Dicas de nomes e apelidos carinhosos



Qual é o Apelido Perfeito Para Você? - YouTube



Lista com os apelidos carinhosos para os...

**Meu sobrenome é Ferreira e meu apelido Pepe. -> Mi apellido es Ferreira y mi sobrenombre Pepe.*

APURAR *Apresar vs. **APURAR**:revisar


MPRN vai apurar possíveis irregularid...


Ourives: aprenda a apurar our...



SP: Fazenda deflagra operação Omissos para apurar falt...

** Vou me apressar para apurar tranquilo. -> Me voy a apurar para revisar tranquilo.*

ARANDELA *Arruela vs. **ARANDELA**:luminária de pared



Arandela Branca + LED 5...


Arandela Opus com LED I...


Arandela em Aço para 1 Lâmpada Col...

** Caiu uma arruela da arandela. -> Cayó una arandela del candelabro de pared.*

ARROYO *Córrego vs. **ARROCHO**:apriete, robo



Temer prepara mais arrocho para tapar rombo fisc...



Saiba quanto você perd...



Arrocho salarial!!! É o recado dos patrõe...

** Sofreu um arrocho nas márgens do córrego. -> Sufrió un apriete a orillas del arroyo.*

ATACADO *Agredido vs. **ATACADO**:mayorista



As diferenças entre o atacado, varejo e atacar...



Tenda Atacado inaugura primeira loja em Rio P...



Descubra as diferenças entre atacado e varejo | PDV...

** Foi agredido no atacado. -> Fue atacado en el comercio mayorista.*

AVISTA *Avistar vs. **A VISTA**:al contado



Pagamento à vista - 4 vantagens para o c...



16 vantagens de pagar as compras à vist...



Pagamento à vista ou no car...

**Posso pagar a vista? -> ¿Puedo pagar al contado?*

BABOSA *Lesma vs. **BABOSA**: Aloe vera



Tudo sobre a Babosa: benefícios, contraindica...



Aloe Vera (Babosa) | Núcleo Orgânico



Mudas de Babosa Aloe Vera - Produ...

** Tinha uma lesma na planta de babosa. -> Había una babosa en la planta de aloe vera.*

BAJAR *Baixar vs. **BARRAR**:impedir



Barrar - Dicio, Dicionário Online de Português



Governo pode barrar o acordo da Embra...



Assim não dá! Barrar alunos que estejam sem uniform...

**Vou barrar que o deixe baixar. -> Voy a impedir que lo deje bajar.*

BALCÓN *Sacada vs. **BALCÃO**:mostrador, mesada



Balçao para Churrasqueiras buy in São ...



Balcão para Cozinha 120cm Br...



BRP-165 Balcão Refrigerado 1...

** Desde o balcão ele via a sacada da sua casa. -> Desde el mostrador veia el balcón de su casa.*

BARANDA *corrimaos vs. **VARANDA**:balcón


Varanda, Sacada e Terraço: entenda ...


Varanda com Churrasque...


Varanda ampla com espaço para relaxar e ...

** Pode subir à varanda por uma escada com corrimãos. -> Puede subir al balcón por una escalera con baranda.*

BASTANTE *O mínimo necessário vs. **BASTANTE**:mucho


Gostei bastante - Picture of Pizzaria Monte Cristo, ...


Gostei bastante do prato. Muito elegan...


Achei que ficou muito real, gostei bastant...

**Sua presentação foi bastante boa. -> ¡Su presentación fue muy buena!*

BASURA *lixo vs. **VASSOURA**:escoba


Vassoura Certa 1692 Betta...


Vassoura Pelo Condor V-9 ...


Vassoura casa e rua 1642 ...

** Uma vassoura para eliminar o lixo. -> Una escoba para eliminar la basura.*
